

Evaluatie Gerechtsvertalen: drie verschillende toetsvormen

Segers, Winibert

Vertaalevaluatie Gerechtsvertalen Lessius Drie verschillende toetsvormen Winibert Segers Lessius Antwerpen Zaterdag 3 maart 2012 1 Vertaaltoets 90 minuten maximaal 200 bronwoorden 10 ijkpunten (woorden of woordgroepen) -1/10 voor elk ijkpunt dat foutief is vertaald De kandidaten vertalen de volledige tekst. De kandidaten weten niet welke de ijkpunten zijn. Voorbeeld Passeport d'une personne majeure : en cas de vol Principe Si le passeport a été volé, pour en demander un nouveau, il convient de1 faire une déclaration de vol2 : si le vol a eu lieu en France : au commissariat de police ou à la gendarmerie du lieu où s'est produit le vol, si le vol a eu lieu à l'étranger3 : aux autorités de police4 locales et au consulat de France5 le plus proche. Un récépissé6 vous sera remis et devra être présenté lors de la demande de renouvellement. Démarches pour obtenir un nouveau passeport Lieu de la demande Les démarches peuvent être effectuées, quel que soit le lieu d'habitation du demandeur7 : En France : dans l'une des mairies (ou antennes d'arrondissement8 à Paris) équipées d'une station biométrique9 A l'étranger : auprès de votre consulat (ou votre ambassade) qu'il convient de contacter pour savoir s'il est équipé pour délivrer les passeports biométriques. Attention : votre mairie peut exiger que le dépôt du dossier10 se fasse uniquement sur rendez-vous. http://www.prefecturedepolice.interieur.gouv.fr/Vos-demarches/Documents-d-identite-et-de-voyage/Passeport/Personnes-majeures/Passeport-d-une-personne-majeure-en-cas-de-vol?&spl_f= 2 Revisietoets 20 minuten 10 zinnen -1/10 Een woord of een woordgroep is foutief vertaald, maar de kandidaat reviseert het woord of de woordgroep niet. (Voorbeeld 1) -1/10 Een woord of een woordgroep is foutief vertaald. De kandidaat reviseert het woord of de woordgroep, maar doet dat foutief. (Voorbeeld 2) -1/10 Een woord of een woordgroep is correct vertaald, maar de kandidaat reviseert het woord of de woordgroep. (Voorbeeld 3) Voorbeeld Franse oorspronkelijke zin Le demandeur d'asile doit quitter le territoire français avant le 3 mars 2012. Nederlandse vertaling De asielaanvrager moet het Franse gewest voor 3 mei 2012 verlaten. Revisie De aanvrager van asiel3 moet de Franse zone2 voor 3 mei1 2012 verlaten. 3 Herkenningstoets 10 minuten 10 zinnen -1/10 Het geursiveerde woord of de geursiveerde woordgroep is correct vertaald, maar de kandidaat duidt 'fout' aan. (Voorbeeld 1) -1/10 Het geursiveerde woord of de geursiveerde woordgroep is foutief vertaald, maar de kandidaat duidt 'juist' aan. (Voorbeeld 2) Voorbeeld 1 L'ex-épouse demande une somme exorbitante. De ex-vrouw vraagt een bijzonder hoog bedrag. juist fout Voorbeeld 2 Il faut comparer la date de ces deux documents. Je moet de gegevens van beide documenten vergelijken. juist fout 4 Evaluatieformulier Naam en voornaam van de kandidaat: Naam en voornaam van de evaluator: Vertaaltoets aantal fouten = score = /10 Revisietoets aantal fouten = score = /10 Herkenningstoets aantal fouten = score = /10 Totaalscore /30